

## ВИДЕОФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Т. М. Дементьева

*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»*

Поступила в редакцию 25 ноября 2015 г.

**Аннотация:** статья посвящена проблеме использования аутентичных видеофильмов в формировании профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов юридических специальностей. Основной целью статьи является выработка стратегий обучения будущих бакалавров юриспруденции профессионально-ориентированному речевому общению на немецком языке, направленному на обсуждение поднимаемых в фильме правовых проблем и поиск путей их решения.

**Ключевые слова:** аутентичный видеофильм, профессионально-ориентированное иноязычное общение, стратегии обучения общению, правовые проблемы.

**Abstract:** the article discusses the problem of using authentic video films for building professional communicative competence of law students in a foreign language. The main purpose of the article is working out the strategies of teaching future Bachelors of Law professionally oriented verbal communication in German by means of discussing legal problems raised in the film and searching for ways of solving them.

**Key words:** an authentic video film, professional communicative competence, strategies of teaching communication, legal problems.

В последнее десятилетие растет научный интерес к исследованию проблемы использования аудиовизуальных технологий в профессионально-ориентированном преподавании иностранного языка (далее – ИЯ) в неязыковых вузах (Н. Н. Сергеева, А. Е. Чикунова, Н. Г. Новикова Э. Н. Меркулова, И. А. Пичугова и др.). Методические основы использования видеоматериала в обучении ИЯ в неязыковых и языковых вузах раскрываются в диссертационных научных исследованиях В. И. Писаренко, О. С. Дворжец [1; 2]. Почти во всех научных работах предметом исследования является английский язык как язык экономических или технических специальностей.

Актуальность изучения вопросов применения аутентичных видеофильмов в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» обусловлена рядом причин:

– профессиональная направленность языковой подготовки студентов-бакалавров юридического факультета, учитывающая лингвистические и экстралингвистические особенности немецкого языка (далее – НЯ) как языка специальности, специфику их профессиональной подготовки в системе высшего образования, межпредметные связи, профессионально-личностные интересы;

– недостаточная изученность вопросов применения аутентичных видеоматериалов в обучении профессионально-ориентированному общению на НЯ.

Цель статьи – определить стратегии обучения профессионально-ориентированному иноязычному речевому общению по правовым проблемам, поднимаемым в аутентичном видеофильме. Теоретически важным представляется также решение следующих задач: разработка критериев отбора аутентичных фильмов профессиональной направленности, создание проблемной ситуации профессионального общения как средства формирования профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции и развития профессионального потенциала будущих бакалавров юриспруденции.

Эффективность использования видеоматериала при изучении ИЯ подтверждается научными исследованиями отечественных и зарубежных ученых в области психологии, психолингвистики, лингводидактики, методики обучения ИЯ (И. А. Зимняя, А. Н. Леонтьев, А. А. Леонтьев, Е. В. Глушак, Е. С. Полат, В. М. Поляков, Е. Н. Соловова, Ю. А. Комарова, А. Н. Щукин, С. Стемплески, И. М. Андриян, Дж. Хармер, Д. Виллис и др.). К достоинствам применения аутентичного видеоматериала как интерактивного учебного средства можно отнести следующие характеристики:

1. Познавательная ценность.

2. Психологические особенности воздействия:

– сильное эмоциональное воздействие видео «создает эффект соучастия...» [3, с. 361];

– видео «служит стимулом и условием для создания дополнительной мотивации в дальнейшей учеб-

но-поисковой и творческой деятельности» [4, с. 93], делает «процесс усвоения иноязычного материала более живым, интересным, проблемным, убедительным и эмоциональным» [5, с. 192];

– «визуальный ряд позволяет лучше понять и закрепить как фактическую информацию, так и чисто языковые особенности речи в конкретном контексте» [4, с. 93].

3. Преимущества языкового и речевого наполнения аутентичных видеоматериалов в отличие от аудио или печатного текста:

– представлены «образцы аутентичного языкового общения», создана «атмосфера реальной языковой коммуникации» [5, с. 192];

– «видеотекст соединяет в себе различные аспекты акта речевого взаимодействия» [4, с. 93].

4. Социокультурная (страноведческая) ценность (Е. Н. Соловова, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев).

Приведенные положительные особенности характерны также для аутентичных видеофильмов, используемых в учебных целях в процессе изучения НЯ для юридических специальностей в неязыковом вузе. *Под аутентичными видеофильмами профессиональной направленности* мы понимаем созданные носителями языка аудиовизуальные информационные источники (документальные фильмы, видеофрагменты, телевизионные передачи и др.), в которых затрагиваются определенные правовые проблемы, возникающие в реальных жизненных ситуациях или ситуациях профессиональной коммуникации. Объединяющим звеном для данных фильмов является правовая проблематика, отражение речевых и социокультурных особенностей профессиональной направленности, наличие в содержании видеотекста лингвистических (прежде всего, юридической терминологии) и экстралингвистических особенностей, присущих немецкому специальному языку права.

При подборе аутентичного видеофильма правовой направленности мы исходим из данного определения и руководствуемся как общепринятыми критериями отбора учебных видеофильмов [1; 2; 4, с. 95], так и критериями отбора аутентичных немецких юридических текстов [6, с. 167–168]. Принимая во внимание уровень языковой и профессиональной подготовки студентов-бакалавров юриспруденции, можно выделить в качестве основных при выборе аутентичного фильма следующие критерии: 1) информативность и познавательная ценность (актуальность правовой проблематики, затрагиваемой в фильме, новизна профессиональной информации); 2) соответствие информационного содержания видеофильма изучаемым специальным темам и сферам профессиональной коммуникации; 3) посильность языкового и профессионально направленного информационного наполнения в видеотексте; 4) соответс-

твие содержания видеофильма профессионально-личностным интересам будущих юристов.

В соответствии с данными критериями отбора мы предлагаем ряд аутентичных фильмов, используемых в учебных целях на занятиях по НЯ на факультете права Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» г. Москвы. При знакомстве с основами конституционного права ФРГ успешно используются аутентичные online-видеофильмы по проблемам нарушения конституционных прав человека, гражданина. Данные фильмы созданы в качестве учебных фильмов для демонстрации подросткам в старших классах Германии с целью формирования правовой культуры и основ правосознания, например, online-видеофильмы “Menschenwürde” (достоинство человека), “Freiheitsrechte” (права на свободу) и др. [7]. В коротких остросюжетных фильмах (продолжительностью 5–10 минут) раскрывается реальная жизненная ситуация, наглядно подтверждающая нарушение определенных прав и свобод человека/гражданина, которые гарантируются в статьях 1–19 Основного Закона ФРГ.

Интересными и актуальными представляются аутентичные учебные фильмы социальной и правовой проблематики на сайте “Deutsche Welle” [8], типа “Schariagerichte in Deutschland” (Шариатские суды в Германии), “Schulbesuch im Knast” (Посещение тюрьмы школьниками) и др., а также ряд телевизионных передач из рубрики “Im Gerichtssaal” (В зале суда).

Мы считаем, что методически правильно организованная работа с грамотно подобранными современными аутентичными видеофильмами профессиональной направленности в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» может рассматриваться не только в качестве интерактивного средства в формировании профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, но и как дополнительное средство профессионального развития будущих бакалавров юриспруденции, раскрытия их профессионально-личностного потенциала. В связи с этим *конечной целью просмотра фильмов представляется не столько детальное понимание содержания видеотекста, сколько общее понимание затрагиваемой в фильме правовой проблематики, побуждающей студентов к активному профессиональному размышлению, высказыванию собственных суждений по конкретным правовым проблемам в профессионально-ориентированном иноязычном речевом общении*. В данном случае *иноязычное речевое общение* выступает не как самоцель, а как *средство профессионального межкультурного диалога, направленного на поиск путей разрешения правовой проблемы*.

Речевое общение рассматривается в современной лингводидактике и методике обучения ИЯ в качестве

стратегической цели владения ИЯ (А. А. Миролюбов, И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Е. Н. Соловова, А. Н. Щукин). Понятие «речевое общение», «речевая деятельность» по-разному трактуется исследователями в области психологии, психолингвистики (А. А. Леонтьев, И. А. Зимняя) и лингводидактики. А. Н. Щукин, признавая имеющиеся различия между этими понятиями, предлагает использовать их в качестве синонимов, исходя из специфики изучения ИЯ как предмета. Такой подход объясняется тем, что в настоящее время в лингводидактике, филологии наряду с понятиями «речевая деятельность», «речевое общение» широкое применение находит термин «коммуникация» (В. Г. Костомаров, А. Н. Щукин). Мы придерживаемся данной позиции и следующей трактовки понятий: «речевое общение – одна из разновидностей коммуникации, осуществляемой на вербальном уровне...», «...речевая деятельность – способ осуществления речевого общения с помощью речи и языка» [3, с. 6].

Следуя профессионально-ориентированному и коммуникативному подходу в изучении ИЯ и принимая во внимание равнозначность понятий «речевое общение», «коммуникация», можно рассматривать профессионально-ориентированное иноязычное речевое общение как процесс коммуникации, направленный на возможный профессиональный межкультурный диалог с носителями изучаемого языка. Способность и готовность студентов к осуществлению межкультурной коммуникации по изучаемой специальности, т.е. профессионально-ориентированного иноязычного речевого общения определяет уровень сформированности профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов, представляющей конечную цель профессионально-ориентированного обучения ИЯ.

Необходимо заметить, что межкультурная профессиональная коммуникация не может осуществляться в рамках учебного процесса в силу отсутствия реальных иноязычных партнеров по общению, поэтому первостепенной задачей в процессе иноязычного профессионально-ориентированного обучения ИЯ является моделирование ситуаций речевого общения, имитирующих возможные реальные ситуации межкультурного профессионального общения на ИЯ. Уникальность использования предлагаемых аутентичных фильмов как средства профессионального иноязычного общения состоит в том, что в них поднимаются правовые проблемы, с которыми сталкиваются в реальных жизненных ситуациях граждане ФРГ и другие лица, проживающие в данном государстве. Примечательно, что в данных фильмах не предлагаются конкретные пути решения затрагиваемых правовых проблем, поэтому попытка самостоятельного или коллективного решения этих проблем на

занятиях ИЯ в процессе иноязычного речевого общения представляется оптимальным условием для создания проблемной ситуации иноязычного общения будущих юристов в сфере профессиональной коммуникации, имитирующей ситуацию реального межкультурного профессионального общения.

При моделировании проблемной ситуации профессиональной коммуникации используется метод проблемного обучения ИЯ (В. Оконь, А. М. Матюшкин, М. И. Махмутов, И. А. Зимняя и др.). Традиционно рассматриваемыми обязательными компонентами проблемной ситуации являются: наличие проблемы, процесс решения проблемы, субъект процесса, учебно-познавательная потребность, возможность (способность) субъекта решить проблемную задачу. Решение проблемы требует активизации мыслительной деятельности, повышает мотивацию к получению новой информации.

Важным условием работы с фильмом профессиональной направленности является *социокультурная составляющая*. Содержащаяся в фильме новая социокультурная, профессиональная информация способствует развитию общей и правовой культуры бакалавров.

Исходя из изложенных выше теоретических положений, можно выделить в качестве *основополагающих принципов*, используемых при определении стратегий обучения профессионально-ориентированному иноязычному общению по правовым проблемам, поднимаемым в аутентичном видеофильме, следующие принципы: *принцип профессиональной, коммуникативной, социокультурной направленности, принцип проблемности в обучении*.

Профессиональная направленность проблематики фильма требует определенной *тактики в обучении профессионально-ориентированному речевому общению*. Принцип *личностно-ориентированной направленности* в обучении ИЯ предполагает выстраивание отношения партнеров по иноязычному общению (преподаватель – студенты, студент – преподаватель, студент – студент) в форме сотрудничества. При этом особая роль в общении отводится преподавателю: он выполняет фасилитирующую функцию, направленную на достижение успеха групповой коммуникации [9, с. 243–244]. Преподаватель предоставляет студентам свободу в собственных высказываниях, не навязывает свою точку зрения, организует процесс общения таким образом, чтобы студенты занимали в дискуссии лидирующую позицию по правовым вопросам в силу большей профессиональной компетентности в сфере юриспруденции в отличие от преподавателя ИЯ.

Ситуация профессионально-ориентированного иноязычного общения требует выстраивания *речевого и неречевого поведения партнеров как будущих*

бакалавров в сфере юриспруденции. В общении студенты активизируют не только профессионально-ориентированные языковые, речевые, дискурсивные навыки и умения, социокультурные знания и умения, но и профессиональные знания, полученные в процессе профессиональной подготовки по юридическим дисциплинам, а также демонстрируют уровень общекультурных компетенций будущих специалистов: способность к обобщению, анализу, восприятию информации, аргументации, логическое мышление, правовое сознание.

Важным признаком речевого общения является мотив, в основе которого лежит «речевая интенция – намерение совершить действие с помощью средств языка» [3, с. 17]. Принцип мотивации в обучении ИЯ является отправным принципом при выработке стратегий обучения профессионально-ориентированному общению. Определенную роль в проявлении положительной внешней и внутренней мотивации к иноязычному общению по специальности играют такие факторы как профессионально-личностные интересы, доброжелательная атмосфера на занятии, готовность к обсуждению правовых проблем на НЯ, необходимый уровень профессиональных знаний будущих специалистов, достаточный уровень владения профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенцией.

Руководствуясь вышеизложенными принципами коммуникативной, профессиональной, социокультурной, лично-ориентированной направленности, проблемности и мотивации в обучении, а также принимая во внимание критерии отбора аутентичных фильмов, рассмотрим возможные стратегии обучения профессионально направленному общению студентов с уровнем владения немецким языком B1–B2 на примере работы с документальным видеofilmом “Schariagerichte in Deutschland” продолжительностью 6 минут [10]. Данный фильм целесообразно просматривать на заключительном этапе изучения тем «Уголовное право» / «Уголовное судопроизводство в ФРГ». Фильм поднимает проблему действия на территории ФРГ так называемых шариатских судов. В некоторых исламских общинах в Германии в роли посредника в спорных делах (споры, драка среди мусульман и др.) выступают так называемые мировые судьи, действующие по законам шариата, представляющего исламское право. В фильме раскрывается в общих чертах деятельность мирового судьи арабского происхождения по имени Хассан Аллоухе, не имеющего юридического образования, но пользующегося большим уважением среди членов общины. Фильм также поднимает проблему неоднозначного отношения органов юстиции Германии, политических деятелей, государственных служащих к деятельности данных мировых судей.

## Стратегии обучения профессионально-ориентированному иноязычному общению по проблематике фильма

### I этап. Профессионально направленное общение до просмотра фильма

Задачи общения на данном этапе – раскрыть потенциал профессиональных знаний студентов, имеющихся иноязычных профессионально-ориентированных речевых и дискурсивных умений, социокультурных знаний и умений; предвосхитить основные моменты содержания видеofilmа; вызвать интерес к просмотру фильма и иноязычному общению после фильма.

Перед просмотром преподаватель предлагает студентам обсудить некоторые вопросы по теме «Шариатские суды». Обсуждение проходит в форме полилога. При совпадении точек зрения на проблему общение может принимать форму беседы, при условии несовпадения мнений и отстаивании своей позиции общение может переходить в дискуссию. Преподаватель призывает к толерантности в общении, уважительному отношению в своих высказываниях к национальным традициям и законам других стран.

*Возможные вопросы для коллективного обсуждения, задаваемые преподавателем*

1. Was versteht man unter dem Begriff “Schariagericht”?
2. Wofür sind die Schariagerichte zuständig?
3. Enthält die Scharia religiöse oder rechtliche Vorschriften? In welchen Staaten gelten die Schariagerichte?
4. Warum gelten die so genannten Schariagerichte in Deutschland und auch in einigen anderen europäischen Rechtsstaaten?
5. Womit befassen sich die Friedensrichter in einigen islamischen Gemeinden in Deutschland?
6. Was meinen Sie? Widersprechen die Schariagerichte dem Grundgesetz der BRD?

### II этап. Просмотр фильма

Основная задача на данном этапе – активизация внимания на восприятии основных моментов содержания фильма. Перед просмотром фильма преподаватель просит студентов обратить внимание на следующие детали в содержании фильма: 1) где происходит действие; 2) действующие лица; 3) основная идея фильма; 4) какие проблемы поднимаются в фильме.

### III этап. Работа после просмотра фильма

Задачи на данном этапе – развитие речевых и дискурсивных умений при воспроизведении основного содержания аудиовизуального материала; формирование умений рефлексии (оценка собственных

языковых, социокультурных возможностей, профессиональных знаний) при построении высказываний; развитие социокультурных умений и лексических навыков при знакомстве с новой разговорной лексикой и юридической терминологией.

#### **IV этап. Вторичный просмотр фильма во внеаудиторное время**

*Основная задача* – более детальное понимание содержания фильма, определение ключевой информации: 1) круг проблем, затрагиваемых в содержании фильма; 2) предлагаемые в фильме пути решения данных проблем. Во время первичного просмотра фильма у студентов могут возникнуть сложности в понимании смысла речи на немецком языке в интервью с гражданами арабского происхождения в силу их национального акцента и многочисленных речевых ошибок, поэтому студентам стоит обратиться к манускрипту, содержащему полный текст видеофильма, и увидеть, насколько хорошо был понят фильм.

#### **V этап. Общение по затронутым в фильме проблемам и поиск собственных путей решения данных проблем**

*Задачи* – активизация речемыслительной деятельности, умений репродуктивного плана, умений продуктивного плана (использование полученной профессиональной и социокультурной информации в собственных высказываниях в ситуации коллективного обсуждения правовых проблем); развитие социокультурных умений в речевом и неречевом поведении во время дискуссии; профессиональных и общекультурных умений (умения использовать профессиональные знания в иноязычном общении, умения определять правовую проблему и находить возможные пути ее решения, умения анализировать аргументировать, доказывать, выстраивать уважительные отношения к партнерам во время дискуссии и др.); формирование инофонной правовой культуры.

*Вопросы, направленные на более детальное раскрытие проблемной правовой ситуации в содержании фильма*

1. Welche Rechtsprobleme zeigt der Film auf?
2. Welche weiteren Probleme werden noch im Film angesprochen?
3. Was für Streitfälle vermitteln arabische Friedensrichter in Berlin und Köln? Werden von ihnen auch kriminelle Sachen verhandelt?
4. Haben diese Friedensrichter juristische Ausbildung? Wie verläuft der Gerichtsprozess?
5. Lassen sich diese Friedensrichter von deutschen Gesetzen leiten? Was sagt Hassan Allouche dazu? Was zeugt davon, dass er in seiner Tätigkeit der Scharia folgt?
6. Kooperiert er eng mit den deutschen Justizbehörden?

*Вопросы, направленные на высказывание оценки сложившейся проблемной ситуации и определение собственной профессионально-личностной позиции по проблеме*

1. Was meinen Sie? Ist die Tätigkeit von Hassan Al-louche gesetzmäßig oder rechtswidrig? Begründen Sie bitte Ihre Antwort! Führen Sie entsprechende Beispiele aus dem Film an!

2. Welche Stellung beziehen deutsche Politiker, Justizvertreter, Staatsbeamte zu diesem Problem? Bei der Antwort dürfen Sie in den Videotext (Manuskript) gucken.

3. Wurden von allen diesen Personen konkrete Lösungen für Rechtsregelung der Schariagerichte in Deutschland angeboten?

*Поиск возможных вариантов решения проблемной ситуации в процессе коллективного обсуждения в форме дискуссии*

Wie könnte das Problem der Rechtsregelung von Schariagerichten in Deutschland gelöst werden?

Для обсуждения конструктивных предложений (идей) по решению проблемы можно разделить группу на 2 или 3 команды и дать несколько минут на подготовку. Во время работы в командах студенты могут написать основные пути решения проблемы на большом листе бумаги и прикрепить на доску. Затем каждая команда представляет свои предложения, аргументирует их. После данной презентации преподаватель и студенты находят предложения по решению данной проблемы, повторяющиеся в командах, что свидетельствует об общности подходов к решению проблемы. В заключении студенты высказывают свою точку зрения по всем предложениям. Каждый студент может выбрать самое конструктивное, на его взгляд, решение из предложенных вариантов, обосновать свой выбор или не согласиться с каким-то предложением, приведя убедительные аргументы.

Удивительным является тот факт, что мнения студентов по данной проблеме не всегда совпадают. Так, при просмотре фильма в двух группах НЯ многие студенты высказали негативное отношение к существованию на территории Германии параллельной юстиции. В третьей группе НЯ мнения студентов по данной проблеме были совершенно отличными от первых двух групп: 70 % учащихся предложили принять в Германии ряд конкретных постановлений, способствующих правовому регулированию деятельности так называемых шариатских судов и установлению контроля над ними со стороны органов юстиции; 30 % высказались положительно относительно практики ведения судебных процессов арабскими мировыми судьями, привели достаточно аргументированные обоснования о необходимости их дальнейшей деятельности с целью улаживания споров и

конфликтов в исламских общинах в Германии, внесли нестандартные предложения по правовому решению данной проблемы.

Предлагаемые стратегии обучения общению не могут рассматриваться в качестве обязательного условия осуществления иноязычного общения профессиональной направленности и гарантировать его успех. Для каждой конкретной группы студентов разрабатываются свои определенные стратегии обучения профессионально-ориентированному общению. Однако вполне очевидно, что готовность студентов к иноязычному общению по проблемам, поднимаемым в аутентичных фильмах, и результативность данного общения во многом зависят от методически правильно выработанных преподавателем стратегий в обучении профессионально-ориентированному иноязычному общению.

Итак, правильно отобранный аутентичный видеофильм профессиональной направленности может быть успешно использован в обучении иноязычному общению, направленному на обсуждение поднимаемых в фильме правовых проблем и поиск путей их решения. Предлагаемые стратегии обучения профессионально-ориентированному иноязычному общению способствуют раскрытию профессиональной компетентности, профессиональных качеств будущих бакалавров юриспруденции, развитию профессионально-ориентированных иноязычных коммуникативных умений. Профессионально-ориентированное иноязычное общение по затрагиваемым в фильме правовым проблемам, проводимое в форме обсуждения или дискуссии, создает условия, приближенные к реальному профессиональному межкультурному диалогу с носителями изучаемого языка. Использование в иноязычном общении содержащейся в фильме новой профессиональной информации способствует формированию инофонной правовой культуры, служит дополнительным источником профессионального развития будущих юристов.

*Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»*

*Дементьева Т. М., кандидат филологических наук,  
доцент кафедры немецкого языка  
E-mail: tamdem@list.ru  
Тел.: 8 (495) 772-95-90 (\* 220-59)*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Писаренко В. И. Методика использования видеоматериалов в обучении второму иностранному языку (на материале французского языка в неязыковом вузе) : автореф. дис. ... канд. пед. наук / В. И. Писаренко. – Таганрог, 2002. – 26 с.
2. Дворжец О. С. Методика работы с аутентичными видеозаписями при обучении английскому языку в рамках элективного курса в вузе : автореф. дис. ... канд. пед. наук / О. С. Дворжец. – Екатеринбург, 2006. – 22 с.
3. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке : учеб. пособие для преподавателей и студентов языковых вузов / А. Н. Щукин. – М. : Икар, 2011. – 454 с.
4. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам : продвинутый курс : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – 2-е изд. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 272 с.
5. Комарова Ю. А. Использование видео в процессе обучения иностранному языку в старшей школе / Ю. А. Комарова // Методика обучения иностранным языкам в средней школе. Модернизация общего образования. – СПб, 2006. – 224 с.
6. Дементьева Т. М. Критерии отбора иноязычных текстов в рамках курса «Немецкий язык в сфере юриспруденции» / Т. М. Дементьева // Лингвистика. Лингводидактика. Переводоведение. Актуальные вопросы и перспективы исследования. – Чебоксары : Чувашск. гос. ун-т, 2012. – С. 158–169.
7. Wissenpool Grundgesetz. – Mode of access: <http://www.planet-schule.de/wissenspool/grundgesetz/inhalt/sendung-gg-19-19-gute-gruende-fuer-die-demokratie/hintergrund-artikel-1.html>
8. Deutsche Welle : Videoarchiv. – Mode of access: <http://www.dw.de/video-thema-archiv/a-3942222>
9. Роджерс К. Свобода учиться / К. Роджерс, Д. Фрейберг. – М. : Смысл, 2002. – 527 с.
10. Videofilm “Schriagerichte in Deutschland”. – Mode of access: <http://www.dw.de/schriagerichte-in-deutschland/a-15842762>

*National Research University «Higher School of Economics»*

*Demytyeva T. M., Candidate of Philology, Associate Professor of the German Language Department  
E-mail: tamdem@list.ru  
Tel.: 8 (495) 772-95-90 (\* 220-59)*